

*Vieron el escrito e mostráronlo.*  
Nuevos testimonios de la *Crónica del*  
*moro Rasis* y de la *Crónica sarracina*\*

Ana María ROMERA MANZANARES  
*Universidad de Sevilla*  
anaromera@us.es

Mario Antonio COSSÍO OLAVIDE  
*University of Minnesota, EE. UU.*  
cossi009@umn.edu

## 1. INTRODUCCIÓN

En los fondos de la Biblioteca Nacional de Austria (*Österreichische Nationalbibliothek*, en adelante ÖNB) se custodia un códice castellano del que tuvimos noticia gracias a una reproducción en microfilm conservada en la Hill Museum & Manuscript Library de Minnesota, bajo la signatura Project 25090. El microfilm incorpora una breve ficha bibliográfica que lo identifica como una «*Chronica del rey Rodrigo, in lingua hispanica, saec. 16*». Hasta ahora, no se conocía dato alguno sobre el original vienés; su historia se ha visto oscurecida por su ausencia en los catálogos hasta la segunda mitad del siglo xx. El códice conserva un testimonio de la *Crónica del moro Rasis* (en adelante *CMRasis*), en su versión castellana cuatrocentista, y otro parcial de la *Crónica sarracina* (en adelante *CS*), obra compuesta por Pedro de Corral a principios del siglo xv (ca. 1430).

El primer texto, la *CMRasis* (BETA texid 1400), es una traducción romance del *Aḥbār mulūk al-Andalus* (*Historia de los reyes de al-Andalus*), principal trabajo del historiador hispanoárabe Aḥmad ibn

---

\* Este trabajo se ha elaborado gracias a un contrato posdoctoral Margarita Salas de la Universidad de Sevilla (Ayudas para la recualificación del sistema universitario español, MS/19858) y al Heckman Stipend de la Hill Museum & Manuscript Library, y se ha desarrollado en el seno de los proyectos de investigación Historia15: *La Escritura elaborada en español de la Baja Edad Media al siglo xvii: Lengua epistolar y cambio lingüístico* (PID2020-113146GB-I00), LEHIAL II: *El legado historiográfico de Alfonso X II: fuentes, influencias y lecturas* (PID2021-127417NB-I00) y HERES: *Patrimonio textual ibérico y novohispano. Recuperación y memoria* (Ref. 2018-T1/HUM-10230). Los autores agradecen la puesta en común a Ricardo Pichel y todos los comentarios y observaciones a las versiones previas de este trabajo a Andrea Baldissera, Antonio Carpallo Bautista y Lola Pons Rodríguez, así como a los revisores anónimos.

Muḥammad ibn Mūsā al-Rāzī, conocido en la tradición hispanoárabe como «el cronista» (*al-Tarījī*) y en la romance como «el moro Rasis». El *Aḥbār* fue traducido al portugués por encargo del rey Dinís de Portugal (1261-1325), según se indica en el prólogo preservado en uno de los cuatro testimonios cuatrocentistas castellanos, por Gil Pérez y el maestro Mahomad, quienes en el trasvase lingüístico aprovecharon para novelizar el texto (Menéndez Pidal 1925, Catalán 1970 y 1975). La versión castellana, esto es, la *CMRasis*, es un producto de principios del siglo xv. En este último estado, la obra ha perdido las dos últimas de sus cuatro partes originales, que eran una geografía de al-Andalus, la historia preislámica de la Península, la historia de la conquista musulmana hasta el reinado del último rey godo, Rodrigo, y una historia de los emires andalusíes. La falta de las dos secciones finales se ha relacionado tradicionalmente con la unión material que mantienen los testimonios castellanos de la *CMRasis* con la *CS* de Corral, que versa precisamente sobre el reinado de Rodrigo y las primeras conquistas musulmanas; esta vinculación, como veremos, también ha servido para adjudicar esta traducción castellana al autor de la *CS*.

En lo que respecta a la *CS* (BETA texid 1462), hemos de señalar que conceptualmente la obra fue organizada en torno a dos partes, división que se manifestó materialmente y que condicionó la transmisión textual, si acaso estas partes no fueron dadas a conocer desde sus orígenes de forma independiente. La primera describe el ascenso al trono de Rodrigo, sus peripecias en la Casa de Hércules en Toledo, la violación de la Cava, hija del conde Julián de Ceuta y, finalmente, la venganza del conde y el pacto que establece con los árabes, que facilita la invasión de la península ibérica. En la segunda parte, en cambio, se relata la historia de Pelayo, los amores de sus padres, su alzamiento en los territorios astures y sus primeras victorias, cuestiones que terminan con la penitencia del rey en Viseo, condenado a morir en un sepulcro por la mordida de una serpiente debido a sus malandanzas<sup>1</sup>. En la tradición textual de esta obra existen testimonios que transmiten únicamente la primera parte o solo la segunda, otros transmiten ambas fracciones de forma adicionada o no,

---

<sup>1</sup> Escapa al propósito de esta nota realizar un repaso completo de la bibliografía reciente sobre la *CS*, pero vale mencionar que en las últimas décadas se ha estudiado su estructura (Satorre Grau 1969, Milojevic 2001), su vinculación con el género caballeresco (Álvarez Hesse 1989, Cramer 1999, Pardo 2006), el rol de los narradores en la configuración del relato y la consecución de verosimilitud (Cacho Bleuca 1992), los episodios de enamoramiento y tentaciones del rey (Cátedra 1989) y su relación con la *philocaptio* (Turpin 1997) o la imagen de la Cava (Ratcliffe 2002 y 2011) y sus cartas (Alchalabi 2018, Romera Manzanares 2023a). Para un panorama más general, véanse Gómez Redondo (2002) y, por supuesto, Menéndez Pidal (1925). El texto cuenta con dos ediciones: la primera de Sun-Yoo Me (1997) en su tesis doctoral, no disponible en acceso abierto y de difícil consulta por las condiciones de préstamo; la segunda, de James D. Fogelquist (2001), quien moderniza el texto con cuestionables criterios de edición, empleando como base la *editio princeps* (Sevilla, 1499), lo que produce un texto que difiere notablemente del transmitido por los manuscritos.

e, incluso algunos que, como el que describimos en esta nota, copian el contenido de la primera sección seguido del epílogo de la segunda, esto es, la penitencia del rey (Romera Manzanares 2020 y [ed.] en prensa a).

Como hemos referido, la reiterada unión material que presentan los códices de la *CMRasis* con algunos de la *CS* ha servido para explicar la falta textual que transmiten los testimonios castellanos de la *CMRasis* con respecto a su original árabe, pero también este vínculo codicológico sirvió a Catalán (1970 y 1975) para postular que Corral pudo ser el traductor de la versión portuguesa de la *CMRasis*, teoría que a la luz de los datos recogidos debe descartarse (Romera Manzanares 2020 y [ed.] en prensa b). La falta de material prologal o introductorio de la *CS* llevó a los compiladores medievales a recurrir a otros textos historiográficos, cuya temática trataba siempre la historia previa a los godos: uno de estos textos fue la traducción castellana de al-Rāzī (manuscritos *B*, *X* y *T*), pero otros fueron, por ejemplo, la *Atalaya de las corónicas* (los códices *S*, *F*, *M* y [*W*]) del Arcipreste de Talavera (1443), el *Toledano romanizado* (el testimonio *M*), los *Doze trabajos de Hércules*, o, incluso, el prólogo de las *Generaciones y semblanzas* que tan duramente critica a Corral y a su obra (ambos fragmentos pueden leerse en el prólogo del compilador que transmite *X*)<sup>2</sup>. Con todo, la aparición del códice vienés, que presenta de nuevo hermanadas ambas obras, no malogra las propuestas antes defendidas sobre la imposibilidad de atribuir a Pedro de Corral la traducción teniendo en cuenta únicamente estas razones materiales aludidas, sino que sirve para apuntalar la hipótesis de que la vinculación textual de estas obras puede deberse en exclusiva a la intención del compilador de uno de los subarquetipos de la tradición textual de la *CS*.

El objetivo de este artículo es, pues, describir los nuevos testimonios de la *CMRasis* y de la *CS* que transmite el manuscrito de la ÖNB: en el apartado § 2 se ofrece una descripción detallada de su historia y sus características materiales, en § 3 aportamos un estudio ecdótico del texto de la *CMRasis* y en § 4 hacemos lo propio según la tradición textual de la *CS*. A continuación, en § 5 ofrecemos unas consideraciones sobre la importancia de este códice para ambas tradiciones textuales y su significado en la hipótesis sobre la implicación de Corral en la traducción. Por último, en § 6 proporcionamos una reflexión final a modo de cierre sobre el valor del descubrimiento para la historiografía bajomedieval hispánica.

---

<sup>2</sup> En general, el análisis de la composición de estos códices y la confección de los materiales paratextuales que transmiten se analiza en Romera Manzanares (en prensa c). El nuevo testimonio parcial del *Toledano romanizado* se presenta y examina en Romera Manzanares (2023a); por su parte, los de la *Atalaya de las Corónicas* se valoran en Romera Manzanares/Garrido Martín (en prensa).

## 2. DESCRIPCIÓN E HISTORIA DEL TESTIMONIO

Siguiendo la tradición de nombrar los códices según la inicial del archivo o biblioteca que los contenga, damos a este testimonio la sigla *V* (Viena), no utilizada para signar ningún códice de la tradición de la *CMRasis* ni de la *CS*.

Es un manuscrito de 272 folios del siglo xv, escrito a una sola columna sobre papel italiano de 280 x 210 mm (caja de escritura: 205~210 x 152~155 mm, oscilando entre 30 y 35 líneas)<sup>3</sup>. Presenta una encuadernación mudéjar del último tercio del siglo xv o la primera década del siglo siguiente, en cuero marrón oscuro sobre madera, de 295 x 220 mm, con cinco bollones de bronce en cada tapa y cierres de metal, perdidos en la tapa posterior.

El manuscrito está compuesto por un ternión, tres cuaterniones, treinta y cuatro quiniones y un senión, distribuidos de la siguiente manera: 1<sup>12-2</sup> (faltan ff. 1 y 12) + 2-6<sup>10</sup> + 7<sup>6</sup> + 8-12<sup>10</sup> + 13<sup>10-7</sup> (faltan ff. 2-8) + 14-25<sup>10</sup> + 26<sup>8</sup> + 27<sup>10</sup> + 28<sup>8</sup> + 29<sup>8-1</sup> (falta ff. 8). Presenta un sistema de foliación en la esquina superior externa del recto de todos los folios, en romanos –imperfecta por la pérdida de folios– (ii-cclxxxi), acompañada por una foliación moderna en arábigos. Además, tiene signaturas numéricas interfasciculares (i-xxix), en el centro del margen inferior del primer recto de cada cuaderno, acompañadas por un sistema de reclamos en el verso del margen inferior del verso final de cada cuaderno.

El códice *V*, ÖNB Series Nova 12736 (BETA manid *sin asignar*), transmite dos obras escritas sin solución de continuidad; en primer lugar, un testimonio acéfalo de la *CMRasis* (ff. 1r-36v)<sup>4</sup> y, en segundo lugar, un testimonio parcial de la *CS* de Pedro de Corral (ff. 36v-272v). El texto de la *CS* corresponde a la primera parte de la obra (ff. 36v-261r), el capítulo final de la segunda («De cómo el rey don Pelayo veno sobre León», ff. 261r, dividido en dos como en *B* y *M*) y el epílogo (ff. 261r-272v), conocido como la «Penitencia del rey Rodrigo». La «Penitencia» se interrumpe en el capítulo «De cómo el rey sigue la nube» (ff. 272v), es decir, dos capítulos antes del final de la crónica. El manuscrito termina inconcluso, a la mitad de una oración y escrito solo un tercio del

<sup>3</sup> Los motivos de las filigranas presentes en el manuscrito no corresponden con ninguno de aquellos recogidos por bases de datos de filigranas hispánicas recogidos por *The Memory of Paper*, sí lo hacen, en cambio, con motivos recogidos por Briquet: 3099 (círculo con astil que termina en cruz latina, Bérgamo 1461), 7438 (racimo de bellotas, Milán 1454), 7693 (cuerno de caza, Nápoles 1459-1471), 13870 (sirena con cola bifida, Palermo 1442) y 14401 (cabeza de vaca coronada por una cruz, Pinerolo 1461).

<sup>4</sup> Muy tempranamente se perdió el folio inicial del primer cuaderno, que pudo contener el incipit, el proemio del compilador, el falso prólogo atribuido a Ximénez de Rada y la primera mitad del prólogo de al-Rāzī, que continúa en el siguiente folio (hoy f. 1r). La temprana fecha de la pérdida se confirma por una nota de un lector del siglo xvii, que utiliza el actual f. 1r para identificar la obra.

espacio del folio. La última línea de texto, «e falló en ella», es rematada por una línea horizontal hecha en la misma tinta. Por ello, nos inclinamos a descartar la pérdida de folios finales y presumimos que el error se debe a un antifrajo incompleto o una interrupción en el proceso de copia.

El volumen fue copiado por al menos cinco manos, en una letra gótica cursiva redonda semicaligráfica datable en el segundo o tercer cuarto del siglo xv, pudiendo limitarse este rango a 1440-1470 por la datación del papel. No hay interrupciones en el trabajo de los distintos copistas, salvo al llegar a los dos últimos folios, escritos en una letra más pequeña y condensada, que aún muestra todos los rasgos de la gótica cursiva redonda. Esta sección evidencia cierto apuro en terminar el trabajo, pues ya desde el f. 262r desaparecen las rúbricas de los capítulos y a partir del f. 271v no se completan los calderones rojos, morados y azules presentes en el resto del manuscrito. Todos los rasgos arriba expuestos permiten datar el códice antes de 1480, una fecha bastante temprana para la tradición manuscrita de la CS, cuya producción se sitúa alrededor de 1430.

En cuanto a la historia del manuscrito, podemos decir que resulta poco clara. El catálogo de la ÖNB apunta a la presencia de una «signatura barroca [hispana]» (*Barocksignatur*) en la parte interior de la tapa, cubierta a medias por un tejuelo moderno y legible solo parcialmente: «Lit. D n. 43». Este sistema de clasificación guarda similitudes con aquellos empleados en las bibliotecas nobiliarias hispánicas hasta el siglo xviii (plúteos, letras y números), como las colecciones del duque de Osuna o de los marqueses de Mondéjar y de Monteleón. Teniendo en cuenta esta marca y que los folios contienen numerosas anotaciones marginales de manos datables hasta el siglo xvii, los catalogadores de la biblioteca estimaron que debió de llegar a Austria a partir del siglo xviii.

El siguiente registro que existe es de 1885, cuando el volumen fue comprado a un librero itinerante por Gottlieb Schoiber, pastor de Murs-tetten (Baja Austria)<sup>5</sup>. El religioso, aficionado a la historia y los documentos antiguos<sup>6</sup>, donó el manuscrito el año siguiente a la *Habsburg-Lothringische Familien-Fideikommiss-Bibliothek* (Biblioteca de la Casa de Habsburgo-Lorena, la biblioteca familiar imperial). El volumen fue

<sup>5</sup> Según recoge el primer documento de la carpeta de registro que contiene los documentos relacionados al manuscrito (ÖNB, FKBA31048, f. 1r). El códice también lleva un tejuelo que registra la compra, en la parte interna de la tapa: «Gottlieb Schoiber, Pfarrer / in Mursstetten / gek[auft] 1885 / N[umme]r 275», además de dos sellos con su *ex libris* en los ff. 1r y 272v: «Gottlieb Schoiber / Pfarrer».

<sup>6</sup> Una historia eclesiástica de Sankt Pölten describe a Schoiber como «auf dem Gebiete der Geschichte sehr bewandert, wie die diesbezüglich veröffentlichten Aufsätze und Monographien bewiesen» (muy conocedor del campo de la historia, como lo evidencian sus ensayos y monografías sobre el tema, Zschokke 1894: 601). En una carta autógrafa conservada en el registro de adquisición, el pastor explica al personal de la biblioteca imperial que uno de sus pasatiempos es comprar antigüedades para hacerlas llegar a círculos letrados («Gelehrten-Gesellschaften»), con la esperanza de colaborar a expandir el conocimiento del pasado (f. 7r).

incorporado en la biblioteca en julio de 1886, como evidencia una anotación a lápiz de la oficina del chambelán imperial (*Oberstkämmereramt*): «OKA 20/7/1886» y un sello en el f. 1r. con la corona imperial de los Austrias y las siglas FID.C (*Fideikommiss*). En esta colección, se le asignó el número de registro 36939 y la signatura 311-18, como indican sendos tejuelos de papel en la parte interior de la tapa<sup>7</sup>. Tras la disolución del Imperio Austrohúngaro después del final de la Primera Guerra Mundial, el manuscrito, junto a la colección de la *Fideikommiss-Bibliothek*, pasó a la propiedad de la nueva biblioteca nacional austriaca<sup>8</sup>.

El manuscrito está anotado profusamente. De estas manos, se distingue un grupo de caligrafías medievales y otro de finales del siglo XVI a mediados del XVII. Las anotaciones de una de las manos medievales ocurren especialmente en la descripción geográfica de la Península de la *CMRasis* (ff. 1r-13r), a modo de ayuda de lectura para identificar los nombres de las poblaciones descritas. Entre las anotaciones posmedievales, destaca una que evidencia la popularidad de las versiones impresas de la *CS*<sup>9</sup>, pues un lector identifica el texto correctamente: «Esta crónica del rey d. Rodrigo está impressa en Toledo, en casa de Juan Ferrer, año de 1549, y en Alcalá, año de 1587» (f. 1r)<sup>10</sup>.

Este mismo lector está interesado en resaltar las cifras de la *CS*, apuntando detalladamente en notas el número de los combatientes y muertos en los ejércitos (ff. 39r, 61r, 66r, 73r, 93r, 94v, 200v, 201r, 203v, 206r, 214r). Se trata de un lector bastante familiarizado con las crónicas medievales, pues al llegar a la descripción del incendio de la casa de Hércules y el presagio de aves negras que esparcen su ceniza, como una maldición, por toda España, apunta: «casso raro si fue verdad: dúdase porque otras historias no lo dicen assí y parece difícil de creer» (f. 71r). A este lector le interesan también los aspectos sobrenaturales de la

<sup>7</sup> La alta cifra del número de registro (36939) confirma que su incorporación a la colección de la *Fideikommiss-Bibliothek* fue bastante tardía. Esto explica que no figure en el extenso catálogo de códices vieneses de Becker.

<sup>8</sup> La descripción y catalogación del manuscrito en los fondos de la ÖNB debió ocurrir después de 1957, pues no aparece en el bastante completo catálogo de códices hispánicos de Viena publicado por Kraft ese año, y antes de abril de 1971, cuando se realizó una copia en microfilm para la Hill Museum & Manuscript Library (HMML), momento en el que ya contaba con una ficha manual que es recogida en el microfilm.

<sup>9</sup> También en la ÖNB se conserva el ms. 1261, un pequeño códice hispánico de 24 folios en pergamino del siglo XII que transmite varios tratados agustinianos en latín. Aunque no emparentado directamente con el S.N. 12736 –pues este viene de la colección de la *Hofbibliothek*, la biblioteca imperial pública–, el manuscrito tiene algunas *probationes pennae* de una mano medieval datable en los últimos cuartos del siglo XV que pueden evidenciar la recepción de la *CS* entre los lectores peninsulares del periodo. La primera nota es una *invocatio* común a los *incipit* medievales: «En el nombre» (f. 4r). En el folio final, la misma mano ensaya una *intitulatio* regia, que atribuye a un inexistente rey Rodrigo de Castilla: «don Rodrigo, por la gracia de Dios rey de Castilla, de Toledo, de León, de Galizia, de Sevilla, de Córdoba, de Murcia, de Jaén, del Algarbe», aludiendo a sus «grandes pena[s]» (f. 24v).

<sup>10</sup> Hay, además, algunas notas que establecen paralelos propios con la realidad política de los Siglos de Oro: «infiérese cuán antiguos son los privados de los reyes en España» (f. 34v).

narración, como apariciones demoníacas (ff. 192r-192v, 231r, 232v) y sueños proféticos (ff. 193v, 230v).

Ocasionalmente aparecen escritos en los márgenes nombres propios, como «don Carlos, emperador» (f. 19r) o «Juan Ruiz» y «Pedro» (f. 145v). Sin embargo, un caso importante es la anotación, de una mano medieval, del nombre «Amadís de Gaula» (f. 185r). Esta ocurre al inicio del capítulo 258 de la primera parte de la *CS*, donde se describe la llegada de caballeros de toda España para ayudar a Rodrigo en su campaña contra el conde Julián. Se trata de un pasaje que, efectivamente, recuerda las descripciones de los ejércitos liderados por nobles caballeros en los romances caballerescos del siglo XIV y que confirman la opinión de Amador de los Ríos sobre la influencia de esta obra en la *CS*, algo evidente para un lector contemporáneo a la obra de Corral<sup>11</sup>.

### 3. EL TESTIMONIO *V* EN LA TRADICIÓN TEXTUAL DE LA *CRÓNICA DEL MORO RASIS*

De la tradición textual de la obra de al-Rāzī hasta el momento solo se conocían cuatro testimonios castellanos medievales, todos fechados en la segunda mitad del cuatrocientos. La *CMRasis* aparece como materia prologal en manuscritos que también transmiten la *CS*:

- *B* (BETA manid 3602): BANC Ms UCB 143 vol. 124 (*olim* 2MS DP3), ff. 3r-34v. En los ff. 1r-2v hay un prólogo del compilador compartido por *R*.
- *E* (BETA manid 1028): RBME, X-I-12 (*olim* j-X-12, *olim* II.N.9, *olim* ij.B.2), ff. 13v-41v. Antes hay una tabla de capítulos y en el f. 12r se localiza el prólogo del compilador del volumen, compartido por *V*.
- *R* (BETA manid 1611): RAE, RM-5366, ff. 3v-53r. Comparte con *B* el prólogo del compilador, que refiere contenidos de la *CS*. El testimonio no conserva en la actualidad rastro de la obra corralina.
- *T* (BETA manid 1612): BCT, 26-24, ff. 1v-47v. El prólogo resulta la versión más cercana al original portugués<sup>12</sup>.

<sup>11</sup> Sobre esta influencia, notada tempranamente por Amador de los Ríos (1864 [V]: 270), véanse los trabajos más recientes de Álvarez Hesse (1989), Cuesta Torre (1993), Brownlee (2006), Pardo (2006) y Hazbun (2015), además de Romera Manzanera (2022b), que confirman que el *Amadís* primitivo fue, efectivamente, una de las principales fuentes literarias del texto de Corral.

<sup>12</sup> Se emplean las siguientes abreviaturas: BANC, Bancroft Library; BCT, Biblioteca Capitular de la Catedral de Toledo; BNA, Biblioteca Nacional de Argentina; BUS, Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca; RAE, Real Academia Española y RBME, Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial.

Tras un detenido examen del testimonio que transmite el códice *V* de la *CMRasis*, podemos determinar que deriva del mismo arquetipo que los otros testimonios ya conocidos. Su existencia, sin embargo, permite aclarar la filiación entre la manuscritura y definir mejor las dos subramas que forman la transmisión textual.

Todos los testimonios de la tradición castellana de la *CMRasis*, en adelante citados con las siglas *BERT*, comparten una serie de lagunas textuales, presumiblemente originadas en su arquetipo, también presentes en *V*<sup>13</sup>, que agrupamos según su extensión en lagunas textuales mayores que afectan a un capítulo o parte de él (1) u omisiones menores (2); en ambos casos se trata de carencias textuales comunes a toda la transmisión manuscrita cuatrocentista de la *CMRasis*:

(1)

- a. (xiii) et por la bondat de la gente de [*laguna*] Tudela ha muchas villas e muchos castillos et muy fuertes
- b. (xx) de Racupel, que {9r} las ay muy buenas [*laguna*] en un río que llaman Guadalhemar
- c. (xxx) crían açores, et los que han de su término usan más la caça [*laguna*] (xxxI) Parte el término de Sevilla con el de Niebla
- d. (xliv) tiene cuatrocientos et diez migeros [*laguna*] (xlv) de España a par de la cibdat de Molina.

(2)

- a. (i) et comiença en la sierra de **Ronçasvalles** et deciende por el río de Ebro a Sintallia  
BERTV: *blanco* | *Cr1344*: Ronçasvalles
- b. (iv) cuando él entró primeramente en Castilla, andava la era de los moros en **ciento et treinta et ocho años**  
BERTV: *blanco* | *Cr1344*: ciento et treinta et ocho años

Por otra parte, *V* comparte errores conjuntivos con *E* (3), así como errores de copia (4a), omisiones (4b), variantes textuales (5) y lingüísticas (6), aunque presentan asimismo errores separativos (7) que permiten agruparlos en torno a un antígrafo común:

(3)

- a. (ii) un río que es igual en su correr muy fuerte et non faze grand daño en su **sobida**  
BRT: *sobida* | EV: *salida*
- b. (xxiv) Parte el término de **Mérida** con el término de Allaris  
BRT: Mérida | EV: Lérída

<sup>13</sup> Las omisiones del arquetipo castellano pueden identificarse y enmendarse empleando testimonios de la rama portuguesa de la tradición textual de la obra de al-Rāzī, como la *Crónica de 1344* (*Cr1344*), que utiliza como modelo en sus capítulos iniciales la versión lusa encargada por don Dinís (cfr. Catalán 1962: D, 1970 y 1975, Romera Manzanares [ed.] en prensa b).

c. (XXXI) Et nós fallamos en los libros de Ércoles que Ércoles dexara dos postes muy altos

BRT: nós | EV: más

(4)

a. (x) las gentes que moravan en estos castillos *fizieron pleitesía con los moros et fincarón en sus castillos*, et los moros con ellos

EV: om. por *homoioteleuton*

b. (XXIII) et llámanla Costantina. Et yaze al setentrión *et al poniente* de Córdoba

EV: om.

c. (XXIV) ovo en su parte muchas nobles cosas: este cántaro et la *mesa de esmeralda, que fue del rey Salamón*, fijo del rey David

EV: mesa de Salamón de exmeralda

(5)

a. (x) et Fagra ha muy buena *vega* de muchos buenos árboles et muy buenos regantíos

BRT: vega | EV: tierra vega

b. (v) en Oriba a muchas fuentes corrientes, et nacen y *aguas* vedadas que las non osan tomar

BRT: aguas | EV: algunas

d. (XXXV) Et en su término ha *muchos frutales* et de muchas naturas.

BRT: muchos frutales | EV: muchas fortalezas

(6)

a. (XXIV) et dicen que *aquel* cántaro estovo después en la mezclita de Damasco

BRT: aquel | EV: aqueste

b. (XXXI) Et Sevilla yaze sobre el río de Alquivir

BRT: Alquivir | EV: Guadalquivir

(7)

a. (XII) et otro castillo a que llaman *Ayxaxe, et otro castillo que llaman Ceinte*

E: om. por *homoioteleuton*

b. (XIII) Et esta villa fue fundada por mandado de Alhequem, et *fundola Obrieron*, el nombrado, que fue fijo de Çone

BRTV: fundola Obrieron | E: faziéndola abrieron

c. (XXII) et yaze a *cuarenta* migeros de Toledo et a ochenta migeros de Córdoba

BERT: cuarenta | V: cincuenta

d. (XXVI) en ella Julio César, el que fue primero que començó a *cuartear* et a partir la tierra

BERT: cuartear | V: guerrear

Por otra parte, errores en difracción como los de (8) u omisiones como las de (9) sirven para probar que *EV* están emparentados con *T* a

través de otro antígrafo común, pero no derivan de este pues *T* presenta errores separativos (10):

(8)

a. (iv) en todo el año nunca se parte ende la elada et la nieve, et tanto que se ende tulle alguna cosa luego viene otra por que es ***cobrada***

BR: cobrada | T: quebrada | EV: quebrana

b. (iv) et de árboles muy espesos, et los más son naranjales, ***avellares*** et granados dulces

BR: avellanales | T: avellares | EV: avellanos

c. (xxii) Et yaze en buena tierra de sementera, et el pan es muy ***temprano***, et es tierra de muy buena caça

BR: temprano | T: temprado | EV: templado et temprano

d. (xxiv) en esta piedra non está y ál escrito. Et esto fizieron escrevir los de Mérida et poner sobre las ***más altas puertas*** de la villa

BR: más altas puertas | T: mesas altas piedras | EV: más altas

(9)

a. (xv) et otrosí un castillo a que llaman ***Molinera, et otro castillo que llaman*** Daroca, et otro que llaman Semit

TEV: *om. por homoioteleuton*

b. (xxx1) ha mucho algodón et dende lo lievan ***a todas partes et lo demás lievan*** para tierra de Ultramar

TEV: *om. por homoioteleuton*

c. (xxxviii): Agora vos quiero contar ***de las sierras***; que Dios nos quiera ayudar

TEV: *om.*

(10)

a. (iii) ay muchas buenas flores et de muy buenas ***colores. Et en este monte ha todas las olores et verduras de las yerbas***

BR: colores et en este monte ha todas las olores et verduras de las yerbas | EV: colores. E en este monte ha todas las colores & verduras de las yervas | T: colores de verduras de las yerbas

b. (iv) fallan sabrosos lugares et buenos para folgar, et ***muchas flores et muchas especias***

BREV: muchas flores et muchas especias | T: muchas especias

b. (iv) contra el poniente de Elibera et contra el ***meridién*** de Córdoba.

BREV: meridién | T: el poniente de meridién

c. (xxxvi) et de muchas plantas de ***viñas*** et de árboles de muchas naturas

BREV: viñas | T: villas

Por su parte, los códices *BR* transmiten errores conjuntivos que los hacen derivar de un antígrafo común (11), además de errores separativos entre sí (12):

(11)

a. (xxiv) la cibdat de Illia con miedo de los de ***Mérida***

TEV: Mérida | BR: Lérida

b. (XXXII) fasta en aquel tiempo nunca tantos *vinieron* sobre ella que los pudiesen empecer

TEV: vinieron | BR: vieron

c. (XXII) Consuegra [...] et yaze al *meridién de Toledo et al setentríon de Córdoba*

EV: meridién de Toledo et al setentríon de Córdoba | T: meridién et setentríon de Córdoba | BR: meridién de Toledo et al setentríon de Toledo

(12)

a. (IV) Et *de Córdoba* a Elibera a setenta migeros

BETV: de Córdoba | R: om

b. (XXII) más que en otra tierra. *Et es tierra* muy dolentia

ERTV: Et es tierra | B: om

Así las cosas, las lagunas y otros errores comunes conjuntivos prueban que los testimonios que componen la tradición manuscrita cuatrocentista de la *CMRasis* proceden un único arquetipo ( $\Omega$ ), del que derivan los subarquetipos  $\alpha$  y  $\beta$ , modelos de, respectivamente *BR* y *TEV*. El estema quedaría como sigue<sup>14</sup>:

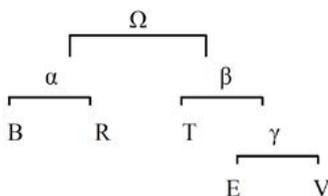


Imagen 1: estema propuesto para la *CMRasis*

#### 4. EL TESTIMONIO *V* EN LA TRADICIÓN TEXTUAL DE LA *CRÓNICA SARRACINA*

Hasta el momento, además de a través de *BET*, conocíamos la primera parte de la *CS* gracias a los siguientes códices:

- *F* (BETA manid 1716): BNA, FD 658. Transmite la primera parte completa. Comparte antígrafo y paratextos con *S*.
- *M* (BETA manid 1715): BNE, Mss/1303. Transmite la primera parte completa seguida de la penitencia del rey Rodrigo.
- *S* (BETA manid 1719): BUS, Ms. 2082. La copia se detiene antes de culminar la primera parte.

<sup>14</sup> Para un panorama completo de los errores de la tradición textual de la *CS* y las relaciones entre las distintas ramas manuscritas, véase el estudio y el aparato crítico en Romera Manzanares (ed.en prensa b).

- *s* (BETA manid 1430): BUS, Ms. 1890 (*olim.* 130, *olim.* VII h 6, *olim.* 2-I-5, *olim.* 1154, *olim.* 1335). Testimonio parcial que transmite ciertos episodios seleccionados *ad hoc* de la primera parte: el episodio de la Torre de Hércules y el estupro de la Cava.
- *Y* (BETA manid 1717): RBME, Y.II.17 (1). Transmite la primera parte completa de la *CS*, no conserva paratextos iniciales; está firmado por J. de Hungo, nombre del segundo copista que se distingue, el 17 de junio de 1485 (Romera Manzanares 2022a).

La colación de las variantes textuales que transmite el testimonio *V* nos ha permitido relacionarlo, dentro de la familia textual de la primera parte de la *CS*, con la rama derivada del subarquetipo  $\beta$ , compuesta hasta ahora por los testimonios *BXM*. Este conjunto de códices comparte una secuencia de contenidos característica, pues incluyen al finalizar la copia de la primera parte la penitencia del rey, precedida por el último capítulo de la segunda parte, que finaliza las acciones de Pelayo y añade los datos sobre la localización del sepulcro del rey Rodrigo por el vasallo Carestes. El planteamiento en *BMV* es similar: al finalizar la copia de la primera parte, se incluye este último capítulo de la segunda dividido en dos y se pasa a narrar la penitencia del rey, que se culmina en *B*, pero no en *MV* por carencias materiales; el códice *B* transmite asimismo la segunda parte, pero no podemos conocer cómo acaba, pues presenta una acusada carestía de páginas. Por su parte, *X* se aparta dentro de esta familia, pues deja de copiar los capítulos finales de la primera parte, que contienen el diálogo del rey con el ermitaño cuando abandona la batalla y de la reina con Eleastras en Toledo; en la segunda parte, omite el capítulo sobre Pelayo y el sepulcro, pero transmite la penitencia al final.

A continuación, mostramos una selección de variantes con la que puede observarse cómo *V* se relaciona con esta familia, compartiendo sus errores (13) en tanto que se aparta de los que transmite  $\alpha$  (14), rama conformada por *YTSTF*<sup>15</sup>:

(13)

a. (I, XXI) Durante los veinte días de las treguas fueron venidas gentes en ayuda de los de la villa, más de cuatro mill cavalleros de la Cibdat Paliosa e de otras *partes*

YTSTF: partes | BXMV: gentes

b. (I, XXII) fue llamado aquel *lugar* «La porfía de los buenos».

YTSTF: lugar | BXMV: día

<sup>15</sup> Por cuestión de espacio se omite la representación gráfica de la rama  $\alpha$  de la primera parte de la *CS*. Puede verse extensamente desarrollada, junto con el aparato crítico completo y un estudio de las relaciones textuales aquí indicadas en Romera Manzanares (2020 y ed. en prensa a).

(14)

a. (I, LXXXVI) E por qu'él era de voluntad larga, todos los d'España *le loavan*

XMV: le loavan | B: le loaran | YTSF: lo eran

b. (I, CLXVI) ca *vós* sodes uno de los mejores cavalleros que yo nunca vi e mucho me pesa de quanto es fecho en esta batalla

BXMV: vós | YTSF: veo

Dentro de la rama  $\beta$ , *V* presenta lecciones comunes con *XM*, testimonios derivados del subarquetipo  $\epsilon$  de la tradición textual de la primera parte. Así, provienen de este antígrafo los errores conjuntivos, las adiciones, omisiones, errores de copia o aclaraciones (15), así como ciertas variantes de lengua comunes a los tres testimonios (16):

(15)

a. (I, XXII) e començó de rogar a los suyos que *firiesen* en los enemigos así crúamente que por fuerça les fiziesen dexar el campo

BYTSF: firiesen | XMV: fiziesen

b. (I, XXIV) Así como los de la villa fuyeron de la batalla en la manera que avedes oído, Brancarte *escapó* con muchas feridas grandes e pequeñas e tales que bien ha menester de folgar

BYTSF: escapó | XMV: estando

c. (I, CLXVII) E un día él se entró en la cámara de la duquesa e como non falló y ninguno cerró la puerta *por de dentro* e echose en un estrado que y estava

BTSE: por de dentro | XMV: por do entró | Y: om.

d. (I, CLXXXVII) non me podríades escapar por toda España que yo non fiziese dar la muerte a la mayor desonra que cavallero *nunca* murió por ser osado de fablar semejantes locuras

BYTSF: nunca | XMV: muerte

e. (I, CCCLXXV) e estavan hablando de unas cosas e de otras que todavía se afirmavan en lo que ordenado era, salieron fuera de la tienda *fablando* e por mirar los que avían la batalla cómo les iba

BYSF: hablando | XMV: sábado | T: *ilegible*

f. (I, XXII) cierto él fuera bien aconsejado, e todos lo *tovieran* por el más honrado ombre del mundo en ser fenecida esta cruel guerra

BT: tovieran | YSF: ovieran | XMV: tovieran por bien e a él

g. (I, XXII) e allí sería la destroición tan grande que en España sería fecho *fin de sangre*, así como por el mundo fue ya fin por las aguas del diluvio

BYTSF: fin de sangre | XMV: de sangre

h. (I, LXXVI) Señores, Dios por su merced vos dé el poder que dio a David cuando mató el *gigante* por su soberbia

BYTSF: gigante | XMV: filesteo

i. (I, C) E que a cabo de los dos meses *que sean quitos los cavalleros que yo embiare presos e se vayan do quisieren tanto que lo fagan saber un día de fiesta, estando tú con tus cavalleros porque sepas cuáles fueron. E si tal fuere mi ventura que cavallero de cuantos por y pasaren non*

**me vencieren, que pasados los dos meses** yo me pueda partir del castillo e dexar la costumbre

XMV: *om. por homoioteleuton*

j. (I, CCLX) **Tibres, que era ya viejo, ovo la segunda batalla con seis mill cavalleros, los quatro mill suyos e dos mill que le dio el infante de las gentes de la tierra; Arcanus, el esforçado, ovo la tercera con seis mill cavalleros, los tres mill suyos e otros tres mill que le dio el infante de los que vinieron de las villas**

XMV: *Add, ante Tibres:* Arcanus, el esforçado, ovo la segunda con seis mill cavalleros, los tres mill suyos e otros tres mill que le dio el infante de los que vinieron de las villas e

(16)

a. (I, XXII) ¡O, cuánto de bien fuera **que non se començar esta porfia!**

BYTSF: ¡O, cuánto de bien fuera que non se començar esta porfia! | XMV: ¡O, cuánto de bien fuera que esta porfia non se començara!

b. (I, CCIX) E a la duquesa vistieron las mejores **ropas** que tenía

BYTSF: ropas | XMV: vestiduras

c. (I, CCLXX) El infante, pensando en los grandes perdimientos e cómo de día en día los mejores ombres de España fallecién e **membrándose** de cómo el vestiglo le fiziera matar a Abín

BYTSF: membrándose | XMV: nembrándose

De los errores anteriores se puede observar que el código *V* comparte errores conjuntivos con *XM*, que derivan del antígrafo denominado *ε*, pero los tres transmiten errores separativos que los convierten en ramas paralelas:

(17)

a. (I, XXII) e ya era cerca de mediodía que otra **cosa non fazían sinon** pelear

BYTSMFV: cosa non fazían sinon | X: fsanon [*sic*]

b. (I, XXII) así que bien **sintió e pensó** Estaseus que este golpe era mortal

BYTFM: sintió e pensó | V: pensó e sintió | SX: *omitido*

c. (I, XLIV) los mayores señores **de España les davan** luego posadas

BTXM: de España les davan | YSF: de toda España les davan | V: de españoles davan

d. (I, LXVI) mandó el rey que **bailasen** todas las dueñas e doncellas

BYTSFMX: bailasen | V: baisen

e. (I, LXXIX) el rey **plogo d'esto** e asignoles día

BYTSMFV: d'esto | X: plosto [*sic*]

f. (I, XXII) E diciendo estas palabras le dio tales tres golpes por de suso de la **cabeça** que le fizó caer la capellina por el suelo, e la cabeça le quedó desarmada

YTSFXV: cabeça | B: lança | M: capellina

g. (I, CXII) E como Sacarus lo vio así maltrecho, descavalgó del cavallo e fue a él e fallolo amortecido e tomó del agua del río e echole por la cara e **tornó** en sí.

BYTSXFV: tornó | M: echono

h. (I, CXXX) ¡Bía a ellos e sean todos muertos!». E tomó una lança de un fierro ancho e dio de las **espuelas** a su cavallo e todos los suyos con él

BYTSXFV: espuelas | M: espues

Por todo lo expuesto, puede postularse que *V* pertenece a la familia derivada del subarquetipo  $\epsilon$ , pues transmite todos los errores conjuntivos de *XM*, pero ninguna de las lecciones particulares de estos testimonios, por lo que lo consideramos independiente. Las relaciones textuales descritas pueden verse representadas gráficamente a partir del siguiente estema que muestra la familia textual de la rama derivada de  $\beta$ :

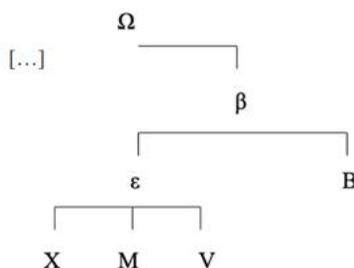


Imagen 2: localización de *V* en el estema propuesto para la rama  $\beta$  de la primera parte de la *CS*

## 5. EL VALOR DEL TESTIMONIO *V* EN AMBAS TRADICIONES TEXTUALES

El descubrimiento a principios de 2022 del códice *V* dio lugar a la revisión completa de las ediciones de la *CMRasis* y de la *CS* en proceso de edición. Si bien el códice supone un valioso hallazgo para la tradición textual de ambas obras y para la historia literaria medieval, ninguno de los testimonios que transmite llegó a modificar la base textual de la edición crítica de los textos, ya preparadas.

Por un lado, la reciente edición crítica del texto castellano de la *CMRasis* se ha compuesto teniendo en cuenta la calidad de las lecciones transmitidas por el testimonio *T*, al ser el testimonio que transmite el estado de lengua más antiguo, lo que da muestras de su presumible cercanía al original. Por otra parte, el hallazgo del códice *V* de la *CMRasis* no altera la hipótesis planteada sobre esta tradición textual cuatrocentista: i) todos los manuscritos conocidos hasta el momento transmiten dos de las cuatro partes de la obra primitiva de al-Rāzī; ii) estos se incluyen a modo de prólogo en códices que transmiten la primera parte de la *CS* corralina; y, lo más destacable, iii) todos los testimonios que conocemos

de la *CMRasis* están emparentados textualmente con el subarquetipo  $\beta$  de la tradición manuscrita de la *CS*.

En cuanto a la importancia del hallazgo de *V* para la constitución del texto crítico de la *CS*, podemos determinar que este códice ha permitido mejorar algunas lecturas de  $\epsilon$  y, por consiguiente, en comparación con *B*, ha despejado algunos puntos del texto del subarquetipo  $\beta$ , que ha servido como base de nuestra edición crítica. La altura de *V* en el estema de esta primera parte de la *CS*, a la vista de los errores y variantes colacionadas, nos permite mantener que *B* es la mejor muestra del texto corralino, a pesar de sus incoherencias textuales<sup>16</sup>.

Por último, en estrecha relación con lo referido hasta aquí en cuanto a la vinculación textual de ambas obras, la localización de este códice no lacera nuestra hipótesis de que la materialidad de las obras no es motivo suficiente para atribuir a Corral la traducción castellana de la *CMRasis*. El hallazgo de *V* suma un códice más a aquellos en que la *CMRasis* figura como prólogo de la *CS*, pero el hecho de que este testimonio proceda de la rama  $\beta$  impide considerarlo como argumento a favor de la hipótesis de que ambas obras constituyeran una unidad originalmente. Por ello, puede concluirse que, al menos con los datos que conocemos hoy, la unión de ambas piezas historiográficas es, en efecto, el resultado de la voluntad compiladora de alguien próximo a la creación del perdido códice  $\beta$ .

## CONCLUSIONES

La revisión de catálogos bibliográficos y la búsqueda entre los fondos de bibliotecas son procesos costosos que no siempre se traducen en hallazgos tan felices como este. La recuperación de este códice, no teniendo en cuenta hasta ahora, nos ha permitido conocer dos nuevos testimonios de textos tan valiosos para la historia de la historiografía y literatura españolas como la *CMRasis* y la *CS* de Corral.

Los datos que este manuscrito nos indica sobre la transmisión de estos textos ratifican asimismo la importancia de nuestro hallazgo, pues nos ha permitido apuntalar las teorías sobre la vinculación material tardía de ambas obras a partir de una de las ramas textuales de la tradición manuscrita de la *CS*. Con todo, la cuestión más importante es que el códice *V* ha posibilitado la comprobación de la filiación textual propuesta para ambas obras antes de su descubrimiento.

---

<sup>16</sup> Nos referimos, sobre todo, a la alteración que supone en el ordenamiento de los contenidos que *B* transmita la penitencia del rey, que es una especie de epílogo que debe ir al final de la segunda parte, al final de la primera, a pesar de que sigue copiando hasta el final el texto de la *CS*. Esta incongruencia es compartida, como hemos mencionado arriba, por los códices *M* y *V*. Sin embargo, no ocurre así en *X*, códice que, por otra parte y como *B*, transmite también las dos partes de la crónica.

Los estemas se han visto reforzados: en la tradición textual de la *CMRasis* se han vislumbrado las relaciones existentes entre *T-VE*, que dependen como hemos visto de un antígrafo común,  $\beta$ , enfrentado a  $\alpha$ , antígrafo de los códices *BR*. A su vez, los testimonios *VE* dependen de otro código perdido, que hemos signado como  $\gamma$  y que es paralelo a *T*. Por su parte, el testimonio *V* en la tradición de la *CS* nos ha permitido confirmar la existencia de  $\epsilon$  y pulir determinadas lecciones con respecto de  $\beta$  en la composición del texto crítico.

En definitiva, como se dice en el episodio de la apertura de la Casa de Hércules con que hemos intitulado el presente trabajo («como vieron el escrito [...] mostráronlo»), pretendíamos dar una descripción exhaustiva de todas las características del código *V* con el fin de restituirlo al lugar que tuvo dentro de la tradición textual y ponerlo el lugar que merece dentro de los estudios filológicos sobre los códices castellanos de la Baja Edad Media.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCHALABI, Frédéric (2018), «*E tomó tinta e papel, e fizo una carta para su padre en este guisa*. Tres cartas de La Caba en la *Crónica Sarracina* de Pedro de Corral, sus modelos e influencias», en Jean-Pierre Jardin, José Manuel Nieto Soria, Patricia Rochwert-Zuili, y Hélène Thieulin-Pardo (coords.), *Cartas de mujeres en la Europa medieval: España, Francia, Italia, Portugal (siglos XI-XV)*. Madrid: Ediciones de La Ergástula, pp. 311-329.
- ÁLVAREZ HESSE, Gloria (1989), *La Crónica Sarracina: estudio de los elementos novelescos y caballerescos*. New York: Peter Lang.
- AMADOR DE LOS RÍOS, José (1864), *Historia crítica de la Literatura española* (volumen V). Madrid: Imprenta a cargo de José Fernández Cancela.
- BECKER, Moritz Alois (1872-1885), *Die Sammlungen der vereinten Familien- und Privat-Bibliothek Sr. M. des Kaisers* [4 vols.]. Viena: Holzhausen.
- BROWNLEE, Marina (2006), «Iconicity, Romance and History in the *Crónica sarracina*», *Diacritics*, 36/3-4, pp. 119-130.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel (1992), «Los historiadores de la *Crónica sarracina*», en José Luis Canet Vallés, Rafael Beltrán Llavador, Josep Lluís Sirera Turó (coords.), *Historias y ficciones: coloquio sobre la literatura del siglo XV*. Valencia: Universitat de València, pp. 37-55.
- CATALÁN MENÉNDEZ PIDAL, Diego (1962), *De Alfonso X al conde de Barcelona: cuatro estudios*. Madrid: Gredos.
- CATALÁN MENÉNDEZ PIDAL, Diego y ANDRÉS, María Soledad de (eds.) (1970), *Crónica de 1344*. Madrid: Gredos.
- CATALÁN MENÉNDEZ PIDAL, Diego y ANDRÉS, María Soledad de (eds.) (1975), *Crónica del moro Rasis*. Madrid: Gredos.

- CÁTEDRA, Pedro M. (1989), *Amor y pedagogía en la España Medieval. Estudios de doctrina amorosa y práctica literaria*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- CRAMER, Inés de la Flor (1999), «Idealización y deconstrucción del ideal caballeresco: Sacarus, el caballero ideal en la *Crónica sarracina*», *Cincinnati Romance Review*, 18, pp. 31-37.
- CUESTA TORRE, María Luzdivina (1993), «La *Crónica sarracina*: estudio de los elementos novelescos y caballerescos», *Estudios humanísticos. Filología*, 15, pp. 225-228.
- FOGELQUIST, James Donald (ed.) (2001). *Crónica del rey don Rodrigo* [2 vols.]. Madrid: Castalia.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando (2002), *Historia de la prosa medieval castellana* (volumen III: *Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*). Madrid: Cátedra.
- HAZBUN, Geraldine (2015), *Narratives of the Islamic Conquest from Medieval Spain*. New York: Palgrave Macmillan.
- KRAFT, Walter (1957), *Codices Vidobonenses Hispanici. A Catalog of the Spanish, Portuguese, and Catalan Manuscripts in the Austrian National Library in Vienna*. Corvallis: Oregon State College.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1925), *Floresta de leyendas heroicas españolas. Rodrigo, el último godo*. Madrid: La Lectura.
- MILOJEVIC, Ljiljana (2001), *La Crónica sarracina como obra historiográfica* [Tesis doctoral]. Amherst: University of Massachusetts Amherst.
- PARDO, Madeleine (2006), «Pelayo et la fille du marchand. Réflexions sur la *Crónica sarracina*», *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 17/1, pp. 61-113.
- RATCLIFFE, Marjorie (2004), «Florinda la Cava: víctima histórica, víctima literaria. La *Crónica sarracina* en el Siglo de Oro», en Francisco Domínguez Matito y María Luisa Lobato (coords.), *Memoria de la palabra: Actas del VI Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro, Burgos-La Rioja 15-19 de julio 2002*. Madrid/Frankfurt am M.: Iberoamericana/Vervuert, pp. 1485-1494.
- RATCLIFFE, Marjorie (2011), *Mujeres épicas españolas: silencios olvidados e ideologías*. London: Tamesis.
- ROMERA MANZANARES, Ana María (2020), *Recepción, reescritura y variación léxica en la Crónica sarracina de Pedro de Corral (ca. 1430): estudio lingüístico y edición filológica*. [Tesis doctoral]. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- ROMERA MANZANARES, Ana María (2022a), «Un código, dos partes y ¿tres escritas?: las relaciones entre lo material y lo lingüístico del manuscrito escurialense Y.II.17», en M.<sup>a</sup> Ángeles Sidrach de Cardona *et al.* (eds.), *Una lengua diversa y mudable. Nuevas perspectivas en historiografía e historia de la lengua española*. Berlin: Peter Lang, pp. 209-234.
- ROMERA MANZANARES, Ana María (2022b), «Intertestimonialidad léxica e intertextualidad caballeresca: ecos del primitivo *Amadís* en la *Crónica sarracina*», *Lexis*, 47.

- ROMERA MANZANARES, Ana María (2023a): «Cartas escribe la Cava: procesos de retextualización del discurso epistolar desde el ars dictaminis bajomedieval al Siglo de Oro», *RILCE*, 39/1, en prensa.
- ROMERA MANZANARES, Ana María (2023b), «La *Genealogía* de un nuevo testimonio del *Toledano romanzado* y algunas notas sobre las *Estorias del fecho de los godos*», en Francisco Bautista y Laura Fernández (eds.) *Materia histórica: manuscritos y difusión del legado historiográfico de Alfonso X (1270-1350)*. Madrid: Sílex, en prensa.
- ROMERA MANZANARES, Ana María (ed.) (en prensa a), Pedro de Corral, *Crónica sarracina*.
- ROMERA MANZANARES, Ana María (ed.) (en prensa b), *Crónica del moro Rasis. Versión castellana cuatrocentista*.
- ROMERA MANZANARES, Ana María (en prensa c), «Sobre la confección pre-facial de los códices de la Baja Edad Media».
- ROMERA MANZANARES, Ana María y GARRIDO MARTÍN, Blanca (en prensa): «Desde la *Sarracina* a la *Atalaya*: nuevos testimonios del sumario del Arcipreste de Talavera».
- SATORRE GRAU, José Joaquín (1969), «Pedro del Corral y la estructura de su *Crónica del rey Rodrigo*», *al-Ándalus*, 34, pp. 159-173.
- TURPIN, Enrique (1997), «Philocaptio y teorías amorosas del xv en la *Crónica sarracina* de Pedro del Corral», en José Manuel Lucía Megías (coord.), *Actas del VI congreso internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, vol. 2, pp. 1523-1542.
- YOON, Sun-Me (1997), *Edición y estudio de los manuscritos de la Crónica sarracina de Pedro del Corral*. [Tesis doctoral]. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- ZSCHOKKE, Hermann (1894), *Die Theologischen Studien und Anstalten der Katholischen Kirche in Österreich aus Archivalien*. Leipzig: Wilhelm Braümller.

Recibido: 12/07/2022

Aceptado: 21/10/2022



*VIERON EL ESCRITO E MOSTRÁRONLO: NUEVOS TESTIMONIOS DE  
LA CRÓNICA DEL MORO RASIS Y DE LA CRÓNICA SARRACINA*

RESUMEN: En este artículo se da a conocer el hallazgo de un manuscrito vienés que contiene dos nuevos testimonios de la *Crónica del moro Rasis* y la *Crónica sarracina* de Pedro de Corral. Además de una descripción codicológica del códice, se ofrece un breve estudio ecdótico que permite ubicar los testimonios transmitidos en sus respectivas tradiciones textuales.

PALABRAS CLAVE: *Crónica del moro Rasis*. *Crónica sarracina*. Historiografía medieval. Ecdótica. Siglo xv.

*VIERON EL ESCRITO E MOSTRÁRONLO. NEW WITNESSES OF THE  
CRÓNICA DEL MORO RASIS AND THE CRÓNICA SARRACINA*

ABSTRACT: This article presents the discovery of a Viennese manuscript that transmits two new testimonies of the *Crónica del moro Rasis* and Pedro de Corral's *Crónica sarracina*. In addition to a codicological description of the codex, the article offers an ecdotic study that locates the two works in their respective textual traditions.

KEYWORDS: *Crónica del moro Rasis*. *Crónica sarracina*. Medieval historiography. Ecdotic. 15<sup>th</sup> century.